ANALYSIS OF *THE GRAND BUDAPEST HOTEL*

MOVIE SUBTITLING STRATEGY

FINAL ASSIGNMENT

A Partial Fulfillment of the Requirements for the Applied Foreign Language

Bachelor Degree

by

Rayhan Abrar Rizkan

Student Number: 40020519650005

BACHELOR OF APPLIED FOREIGN LANGUAGE

VOCATIONAL SCHOOL

UNIVERSITAS DIPONEGORO

2023

APPROVAL SHEET
A FINAL ASSIGNMENT

Analysis of *The Grand Budapest Hotel* Movie Subtitling Strategy

By

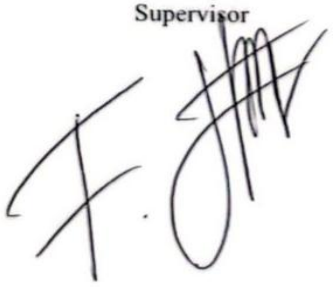
Rayhan Abrar Rizkan

Student's Number: 40020519650005

Semarang, December 1st 2023

Approved by

Supervisor



Fitri Alfarisy, S.Pd., M.Hum.

NIP. 199101302019031009

ACCEPTANCE

This Final Assignment was submitted by	:
Name	: Rayhan Abrar Rizkan
Student's Number	: 40020519650005
Study Program	: Applied Foreign Languages
Title of Final Assignment	: Analysis of The Grand Budapest Hotel Movie Subtitling Strategy

This study has been examined and is accepted for impartial fulfillment of the requirement for the degree of Applied Foreign Languages of Vocational College Diponegoro University.

Examiners Board

1. Fitri Alfarisy, S.Pd., M.Hum. :(.....)
2. Aditya Nur Patria, S.Hum., M.App.Ling. :(.....)
3. Lenggahing Asri Dwi Eko Saputri, S.Pd., M.Pd :(.....)

Semarang, 28 December 2023

Head of Applied Foreign Languages Study Program

Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum.

NIP. 197401032000122001

STATEMENT OF ORIGINALITY

As the sole author of this final assignment, I hereby certify this project as my original work. Other writers' opinions or findings included in this project are fully acknowledged by being cited in accordance with standard referencing practices. I understand the full might of the law if I in any instances infringe upon anyone's copyright or violate any propietary rights.

Name : Rayhan Abrar Rizkan

NIM : 40020519650005

Signature :

Date : November 29th, 2023

ACKNOWLEDGEMENTS

In the name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful. All the praise and thanks be to Allah, with His permission, this Final Assignment has reached its completion:

I am personally grateful for:

1. My mother, for her to continuously and gradually nurturing me with unending love, and as the only person that has always unquestionably been on my side since as far as I can remember. I am forever grateful to have a mother like her.

2. My father, for him to always supporting and believing in me that I am capable of great things in life and will never pass the opportunity to remind me that in his own way.

3. Mr. Fitri Alfarisy, S.Pd., M.Hum., as the supervisor, for guiding me to come this far with his knowledge after years of tutelage.

4. All the lecturers of the Applied Foreign Language Bachelor Program for growing my appreciation to the English Language, may this knowledge that have been bestowed upon me be gradually passed upon for years to come.

5. My little brother and sister, who never fails to check up on how their big brother is doing in an estranged city with no relative.

6. My platonic soulmates: Jingga, Arin, and Monica, I am eternally grateful for keeping me companied on rainy days, even the sunny ones. I will be back before you know it.

7. My college partners in crime: Jelita, Yarin and Yasmin, for their friendship got me through the entire college arc of my life. I cannot ask for more reliable friends, even doing assignments are fun with you guys around.

8. My cats, Batman and Bane. Batman, I'm sorry for not being there during your last moments, I will forever cherish the happiness you have brought for me. Bane, I promise as soon as I get home, I will give you all the treats you want.

This final assignment is far from perfect, but I hope it could be of a good use for any researchers that are interested in this topic.

Semarang, November 29th, 2023

Rayhan Abrar Rizkan

TABLE OF CONTENTS

Page

APPROVAL SHEET ii
ACCEPTANCE iii
STATEMENT OF ORIGINALITY iv
ACKNOWLEDGEMENTS v
TABLE OF CONTENTS vi
LIST OF TABLES viii
LIST OF FIGURES ix
LIST OF APPENDICES x
ABSTRACT xi
CHAPTER I 1
1.1 Background of the Study 1
1.2 Statement of Problem 4
1.3 Aim of the Study 4
1.4 Advantage of the Study 4
1.5 Output 5
CHAPTER II 6
2.1 Translation 6
2.1.1 The Principles of Translation 7
2.1.2 Audiovisual Translation 9
2.2 Subtitling 11
2.2.1 Standardization of Subtitling 13
2.2.2 Subtitling as Multisemiotic and Multimodal Text 15
2.2.3 Subtitling and Screenplay 15
2.2.4 Cultural References in Subtitling 16
2.3 Subtitling Strategies by Gottlieb 17
2.3.1 The Impact of Gottlieb's (1992) Subtitling Strategy 19

2.4 The Grand Budapest Hotel 20
2.5 Previous Studies 21
CHAPTER III 22
3.1 Research Method 22
CHAPTER IV 29
4.1 Result 29
4.1.1 Types of Subtitling Strategies Used in the The Grand Budapest Hotel Film. 29
4.1.1.1 Expansion Strategy 31
4.1.1.2 Paraphrase Strategy 33
4.1.1.3 Transfer Strategy 35
4.1.1.4 Imitation Strategy 38
4.1.1.5 Transcription Strategy 41
4.1.1.6 Dislocation Strategy 42
4.1.1.7 Condensation Strategy 43
4.1.1.8 Decimation Strategy 47
4.1.1.9 Deletion Strategy 48
4.1.1.10 Resignation Strategy 49
4.2 The Impact of Gottlieb's Subtitling Strategies in The Grand Budapest Hotel 50
4.2.1 The Impact of Transfer Strategy 50
4.2.2 The Impact of the Condensation Strategy 51
4.2.3 The Impact of the Paraphrase Strategy 55
4.3 Discussion 57
CHAPTER V 59
5.1 Conclusion 59
5.2 Suggestion 60
REFERENCES 61
APPENDICES 64

LIST OF TABLES

Number	Title of Tables	Page
Table 3.1	Display of Subtitle Strategies in The Subtitles of *The Grand Budapest Hotel* Movie Checklist	26
Table 3.2	Display of The Frequency of Each Gottlieb's Subtitling Strategies Used In *The Grand Budapest Hotel Movie*	28
Table 4.1	Subtitle Strategies Used in The Subtitles of *The Grand Budapest Hotel* Movie	31

LIST OF FIGURES

Number	Title of Figures	Page
Figure 3.1	Diaz-Cintas and Remael (2007) Subtitle Analysis Framework Flow	24
Figure 3.2	Modified Subtitle Analysis Framework Flow	24

LIST OF APPENDICES

Number	Title of Appendices	Page
Appendix 1	Subtitle Strategies in The Subtitles of *The Grand Budapest Hotel* Movie Checklist	65
Appendix 2	Turnitin Result	132

ABSTRACT

The study of audiovisual translation, also known as subtitles, is ever-growing due to the mass-production of entertainment media such as movies and television shows. These media are consumed by people around the world even when spoken in foreign language. Subtitles are needed in order to convey the message of the media to the audience. This study was focused on analyzing Gottlieb's (1992) subtitling strategy in *The Grand Budapest Hotel* movie. This study aims to analyze the frequency of each strategies and then discuss the impact of using such strategies. The data source was taken from the movie script and the Indonesian subtitles of *The Grand Budapest Hotel* movie. The method used in this study is a modified version of Diaz-Cintas and Remael (2007) Subtitle Analysis Framework. Out of the nine steps, this study used eight, including selection of material, transcription of source dialogues, extraction of subtitles, alignment with source dialogues, linguistic analysis, quality assessment, data analysis and interpretation, and conclusion and recommendation. The result showed that all 10 subtitling strategies were found in the movie which consist of 535 data. Transfer was the most strategy used with 382 data (70.84%), followed by condensation with 56 data (10.46%), paraphrase with 53 data (9.90%), decimation with 14 data (2.61%), deletion and expansion with 8 frequencies each (1.49%), imitation with 6 frequencies (1.12%), dislocation with 5 (0.93%), anscription strategy with 2 frequencies (0.37%), and the rarest strategy, resignation with only 1 data (0.18%).

Keywords: subtitling strategies, The Grand Budapest Hotel, movie